ZERBITZUEN GIDA - GUÍA DE SERVICIOS

JATETXEAK / RESTAURANTES

- GURIA 946231795
- HOTEL ELORRIO 946231555
- INTXORTA MERENDEROA 946820804
- KATXARRO GASTRO TABERNA SAGARDOTEGIA 946582967
- KOTXERO 946231797
- NARRU 946584934
- TANGER 946820052
- TXOKO 944668116

OSTATUA / ALOJAMIENTO

- ELORRIO HOTEL 946231555

NEKAZALTURISMOAK-LANDA ETXEAK AGROTURISMOS-CASAS RURALES

- BERRIOLOPE 946820640
- GALARTZABARRENA 946820719
- IBARLUZE 946582974
- CR - ESTEÑIBAR 685728324
- CR - PATXIERREGE 966000532

IBILBIDEAN - EN LA RUTA

MAHATS ARTEAN / VISITA VIÑEDO-BODEGA

Txakolinaren gaineko oinarrizko informazioa - Mahastira bisita
Upategira bisita - Dastaketa eta mokadua

Información básica sobre el txakoli - Visita al viñedo
Visita a la bodega - Cata con pintxos

Mendraka Bizkaiko Txakolina
Bodega Elizalde upategia
Mendraka auzoa
635730345

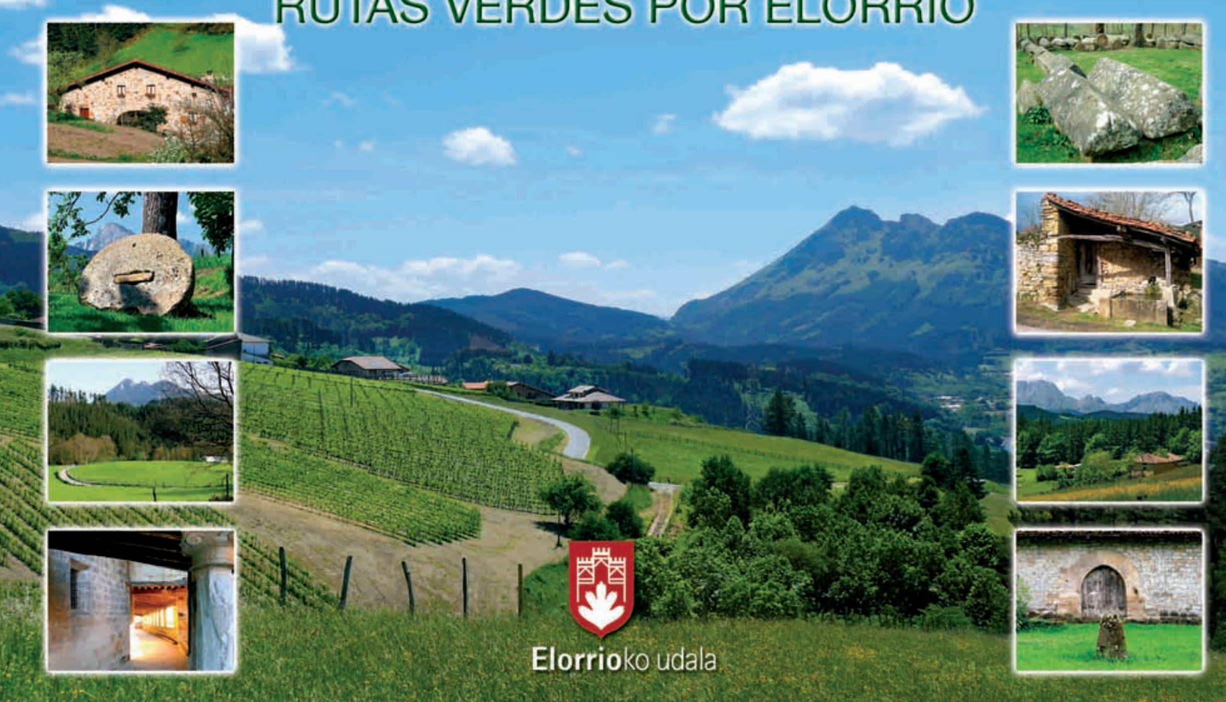
LEANIZ OKINDEGIA / *PANADERÍA*
Ogia, Euskal pastela / *Pan, pastel vasco.*
Leiz auzoa
946582183

ELORRIOKO TURISMO BULEGOA - OFICINA DE TURISMO DE ELORRIO
Berrio Otxoa 15, 946 820 164 - 605 726 420 • **www.elorrio.net**

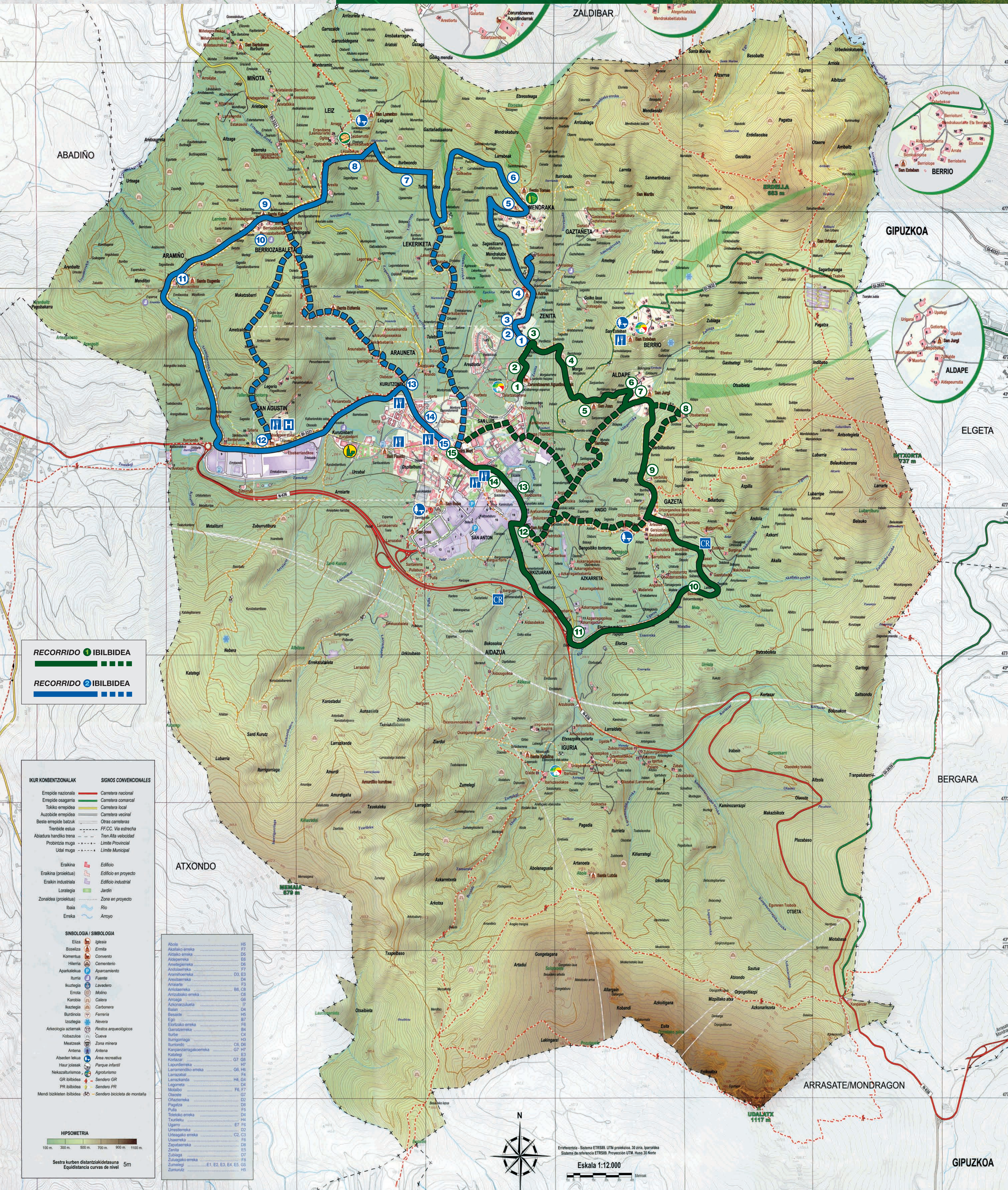
BASQUE COUNTRY · Bizkaia · Basquemountains®

ELORRIOko NATURBIDEAK

RUTAS VERDES POR ELORRIO



Elorrioko udala

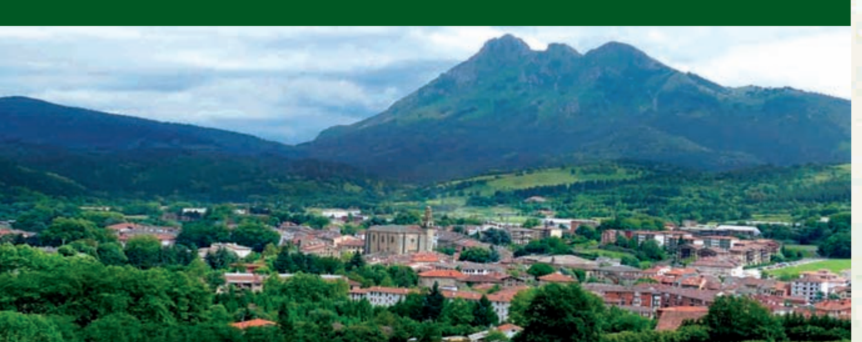


N A T U R

NATURBIDEAK ibilbide-sare bat da. Sare horren bidez, Elorrioko Udalak udalerriko natura, kultura eta paisaia ezagutarazi nahi ditu, oso aberatsak baitira. Ibilbide-sare hori udalerriko auzune gehienetatik igarotzen da eta hainbat ibilbide jartzen ditu ibiltarien eskura.

Argitalpen honek aipatu auzuneak igarotzen dituzten bi ibilbide interesgarri jasotzen ditu. Bi ibilbideok bertsio laburragoak edo herrigunerako bidezidorrak dituzte, txikiek, adinekoek edota ibiltzeko ohiturarik ez dutenek egin ahal izan ditzaten.

Ibilbide biak historiaz, etnografia-ondasun handiko elementuez eta aparteko natura- eta paisaia-edertasunez beteriko tokietatik igarotzen dira.



B I D E A K

NATURBIDEAK es una red de senderos con la que el Ayuntamiento de Elorrio pretende dar a conocer la riqueza natural, cultural y paisajística del municipio. Recorre la mayoría de los barrios y crea diferentes itinerarios a disposición del senderista.

La presente publicación recoge dos interesantes recorridos a través de dichos barrios. Cada uno de ellos cuenta con versiones más cortas o atajos hacia el casco urbano, pensando en la posibilidad de que puedan ser realizados por menores, mayores o simplemente por gente poco habituada a caminar.

Los dos recorridos tienen en común el que su trazado discurre a través de lugares cargados de historia, de elementos de gran riqueza etnográfica, y de una poco común belleza natural y paisajística.

RECORRIDO 1 IBILBIDEA

Ibilbide hau Lourdesko Ama Ikastetxean hasi, Zenita, Aldape, Gazeta eta Urkizuaran auzuneak zeharkatu eta Elorrioko Herriko plazan amaitzen da.

Ibilbideak, guztira, 6,5 kilometro inguru dauzka, aukerako bidezidorrak hartuta ibilbidea laburtzeko aukera badago ere (ikusi mapa).

Este recorrido comienza en el colegio Ntra. Sra. de Lourdes y pasa por los barrios de Zenita, Aldape, Gazeta y Urkizuaran, finalizando en la Herriko Plaza de Elorrio.

El recorrido completo es de aproximadamente 6,5 kilómetros, aunque existe la posibilidad de acortarlo mediante atajos alternativos (ver mapa).

1 Antzinako BAINUETXEA / Antiguo BALNEARIO (Zenita)

Antzinako bainuetxeko zelaigunetik atera eta Zenita landa-nukleo txikirantz abiatuko gara.

Elorrioko bainuetxea, Bainuetxe Zaharra izenaz ere ezaguna, 1840an eraiki zen eta bainuak, zurrustak, lainoztatzegelak eta ura edateko iturriak zituen.

Bere garaian, Bizkaiko bainuetxerik jendetsuena izan zen. Bere ur sufretsu hotzak (10º C) ezin hobeak ziren larruazaleko gaixotasunak tratatzeko. Gaur egun, eraikina, guztiz berrituta, ikastetxea da.

Salimos desde la explanada del antiguo balneario en dirección al pequeño núcleo rural de Zenita.

El balneario de Elorrio, también conocido como "Baños Viejos", fue construido en 1840 y en sus instalaciones contaba con baños, chorros, salas de pulverización y fuentes para beber sus aguas.

Fue el más concurrido de Bizkaia en su época. Sus aguas sulfurosas frías (10º C) eran óptimas para el tratamiento de enfermedades cutáneas. En la actualidad, el edificio, muy reformado, es un centro escolar.

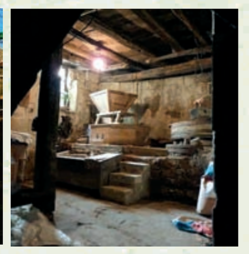
2 BEKOERROTA (Zenita)

Ibilbidea altxor etnografiko honen ondotik igarotzen da: Bekoerrota antzinako errota. Errota hau Zenita errekaren ibilguan bere garaian zeuden zazpi errotako bat da. Auzune osoak erabil zezakeen errota zen; hamabi zati zituen eta jabekideek erabiltzeko araudia zuen (hamabi baserrik zuten hura erabiltzeko eskubidea).

El camino discurre junto a esta joya etnográfica: el antiguo molino Bekoerrota (molino de abajo). Es uno de los siete que, en su día, hubo instalados en el cauce del arroyo de Zenita. Era uno de los molinos de uso comunal con que contaba el barrio y tenía doce partes o derechos y un estricto reglamento de uso entre los copropietarios (doce caseríos tenían el derecho a utilizarlo).

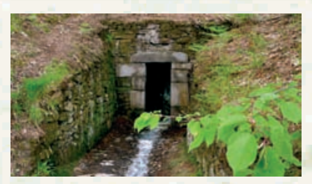
3 Caseríos ERROTALDE, ZENITAOLEA baserriak (Zenita)

Gure ibilbideak eskuinera egiten du eta bi baserri hauen artetik jarraitzen du. Lehenak, Errotalde baserriak, arku bakarra du sarreran, XVIII. mendeko Bizkaiko landa-arkitekturaren erakusgarria, seguru asko 1750 urte ingurukoa izanik. Bere izenak berak errota bat gertu duela argi uzten du; Zenitaolea hain zuzen ere. Era berean, errotaren izenak argi uzten du lehen burdinola zela eta gaur egun oraindik bere harrietariko bat dabil.



Nuestro camino gira a la derecha y continúa entre estos dos caseríos. El primero, Errotalde, es un caserío de un solo arco en su entrada, representativo de la arquitectura rural vizcaína del siglo XVIII, probablemente de hacia 1750. Su propio nombre (errota = molino; alde = al lado de) ya indica la proximidad de un molino: el de Zenitaolea, cuyo nombre también delata su anterior función de ferrería (olea = ferrería) y que, aún hoy, conserva una se sus muelas en funcionamiento.

4 URATSA - fuente de agua sulfurosa (Zenita)



Eskuinetara egingo dugu, ibaia harrizko zubi txikitik pasatuz, eta mendi-bidetik jarraituko dugu. Metro gutxira ur sufretsu iturri bitxi hori topatuko dugu, Casto de Zabala jaunak XIX. mendearen amaieran eraiki eta bainuetxe zaharra elikatzen zuen iturri bera.

Giramos hacia la derecha pasando por el pequeño puente de piedra sobre el río y continuamos por la pista. A unos metros nos encontramos con esta curiosa fuente de aguas sulfurosas, las mismas que en el pasado alimentaron los baños del antiguo balneario, que fue construida por D. Casto de Zabala a finales del siglo XIX.

5 Ermita de SAN JUAN baseliza (Aldape)

Aldape auzuneko hiru baselizetako bat da, San Jurgi eta Santiago baselizekin batera. Oinplano angeluzuzena dauka, isuri lauko teilatua eta lau hormabular alboetan. Ageriko harlangaitz-hormaz eraikita dago eta harlanduzko izkinak ditu. Fatxada nagusian zurezko hesi bat dauka, sarrerako atea mugatzen duena. Eliz ataria, oinetan, lau zutabetan bermatzen da, haietariko bik landare-motiboz apainduriko kapitelak dituztelarik.

Junto con las de San Jurgi y Santiago, es una de las tres ermitas del barrio de Aldape. Posee planta rectangular, cubierta a cuatro aguas y cuatro contrafuertes en los laterales. Está construida en mampostería vista con esquineros en sillería. En la fachada principal muestra una verja de madera donde se enmarca la puerta de acceso. El pórtico, a los pies, se encuentra apoyado en cuatro columnas, dos de ellas con capiteles decorados con motivos vegetales.

AUKERAKO SAIHESBIDEAK: San Juan baseliza pasata, Aldape landa-nukleo txikira iritsita, ibilbidea labur daiteke Santiago baselizatik Elorriora doan eskuineko bidea hartuz. Ibilbidea osorik egin nahi badugu, ezkerretara egingo dugu, Aldapebeitia baserria, ikuztegia, San Jurgi baseliza eta Aldapekoerrota pasako ditugu eta Gazetara doan eskuineko bidea hartuko dugu, Gerbillao baserriaren inguruetara eramango gaituena (behin-behineko saihesbidea dago bidearen eskuinetara Otsabarrena baserria pasata).

DESVÍOS OPTATIVOS: Pasada la ermita de San Juan, al llegar al pequeño núcleo rural de Aldape, puede abreviarse la ruta tomando a la derecha el camino que discurre a través de la ermita de Santiago hacia Elorrio. Si deseamos realizar la ruta completa, nos dirigiremos hacia la izquierda, pasaremos ante el caserío Aldapebeitia, el lavadero, la ermita de San Jurgi y Aldapekoerrota (el molino de Aldape) y tomaremos a la derecha el camino hacia Gazeta, que nos llevará hasta las inmediaciones del caserío Gerbillao (desvío provisional por el camino a la derecha tras pasar el caserío Otsabarrena).

6 Caserío ALDAPEBEITIA baserria (Aldape)

Etxe honen leinuak 1575ean hartu zuen Aldapebeitia izena, behealdean zegoen etxea. Handik zetorren Antonio de Beitia de Aldape edo Aldapebeitia kapitaina, Elorrioko Urarka kalean bere izena duen jauregia 1694an eraiki zuena.

Baserriaren fatxada nagusian leinuaren armarria ageri da harlanduzko paretak eta erdian zurezko zutabea duen sarrera angeluzuzenaren gainean.

El linaje de esta casa es ya nombrado en 1575. Significa casa de Aldape, situado en la parte de abajo. De ella procedía el capitán Antonio de Beitia o Aldapebeitia, quien en 1694 construyó el palacio de su nombre en la calle Urarka de Elorrio.

La fachada principal del caserío muestra el escudo del linaje sobre una entrada rectangular con paredes de piedra sillar y poste de madera en el centro.

7 Ermita de SAN JURGI baseliza (Aldape)

Estilo herrikoiko baselizak, ikuztegiak eta Aldapekoerrota errotak (barrualdea ikusteko gertura zaitezke), auzunearen inguru soziala osatzen dute.

Ermita sencilla de estilo popular que junto con el lavadero y el molino Aldapekoerrota (al que puedes asomarte para ver su interior) constituyen el entorno social de la barriada.

8 Caserío OTSABARRENA baserria

1575. urtean jada aipatzen da. Oso eraberrituta dago, baina izkinetariko batean Otsatarren (Ossa, Osa) armarri heraldikoa ageri da. Antza denez, abizen hau "hots egin" aditzetik dator, Otsatarrek gipuzkoarren erasoez ohartarazteko ardura baitzuten.

Armarrian irudikatutako turutek eta kartelaren testuak hala zela berresten dute: "Para voz y centinela de Vizcaya, ilustre cosa, se fundó la casa de Ossa para q(ue) siempresten (siempre estén en) vela".

Aparece ya citado en 1575. Se encuentra muy reformado, pero en una de sus esquinas muestra el escudo heráldico de los Otsa (Ossa, Osa). Al parecer, el origen de este apellido viene de "ots egin" (llamar), con lo que Otsa vendría a significar "llamada", ya que los miembros de esta casa eran los encargados de dar la voz de alerta ante los ataques de los guipuzcoanos.

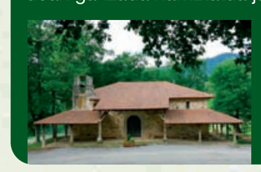
Tanto las bocinas representadas en su escudo como el texto de la cartela de éste parecen confirmarlo: "Para voz y centinela de Vizcaya, ilustre cosa, se fundó la casa de Ossa para q(ue) siempreesten (siempre estén en) vela".

9 Caserío GERBILLAO baserria (Gazeta)

Elorrioko baserririk zaharrenetariko bat da. 1553. urtean baserri honetako kide bat ageri da erregistroan: Marina de Guerbellano, Juan eta Mariaren alaba. Baserriaren fatxada nagusian leinuaren armarri heraldikoa eta, sarrera moduan, harrizko arku bat ageri dira.

Es uno de los caseríos más antiguos de Elorrio; en 1553 ya aparece registrado un miembro de este caserío: Marina de Guerbellano, hija de Juan y María. La fachada principal del caserío muestra el escudo heráldico del linaje y un arco de piedra como ingreso.

AUKERAKO SAIHESBIDEAK: Gerbillao baserria pasata, Gazeta auzunean sartuko gara eta Artealde baserriaren ondoko bidegurutze batera helduko gara. Hor izango dugu ibilaldia laburtzeko aukera: bidea zuzen jarraitu Andra Mari baselizarantz eta errepidetik Angiora doan galtzada harriztatua jaitsi Elorriorantz.



DESVÍOS OPTATIVOS: Pasado el caserío Gerbillao nos internamos en el barrio de Gazeta y llegamos a un cruce junto al caserío Artealde. En este punto tenemos la posibilidad de abreviar la ruta siguiendo de frente hacia la ermita de Andra Mari y bajando por la calzada empedrada que se toma desde la carretera por Angio hacia Elorrio.

10 BEKOERROTA (Gazeta)

Aldiz, ibilbidea osorik egin nahi badugu, pasatzen den pistatik ezkerretara jarraituko dugu. Ondoren, Basail eta Bolungarai baserriak pasako ditugu eta, errepidera heltzean, eskuinetara egingo dugu Bekoerrota errotara heldu arte.

Si por el contrario, deseamos realizar el recorrido completo, continuaremos a mano izquierda por la pista que pasa, posteriormente por los caseríos Basail y Bolungarai hasta llegar a la carretera, donde seguiremos a la derecha hasta llegar al molino Bekoerrota.

11 Cruz de IGURIAko gurutzea

Elorrio Euskal Herrian gurutzadura gehien dituen udalerria da. Hain zuzen ere, bederatzi gurutzadura dauzka, XVI. mendeko gurutzadura errenazentista hau haietariko bat izanik. Gurutzea bide zaharren oinean dago. Bertan, Iguria, Gazeta eta Aidazu auzoen arteko bidegurutzea zegoen, baita Kanpanzar mendatera bideratzen zuen Bizkaiko ekialdeko Ibarrak Araba eta Gaztelako lurretan zituen errepidea ere.

Gazetako bidetik aterata, errepidea gurutzatu eta pista hartu behar da San Antoneraino.

Este crucero renacentista del siglo XVI es uno de los nueve con que cuenta Elorrio, municipio con mayor número de cruceros del País Vasco.

La cruz está ubicada al pie del antiguo camino, donde se situaba el cruce entre los barrios de Iguria, Gazeta, Aidazu y la carretera que a través del puerto de Campazar, unía los valles de la zona oriental de Bizkaia con las tierras de Araba y Castilla. Al salir del camino de Gazeta debes cruzar la carretera y tomar la pista hasta San Antón.

12 Ermita de SAN ANTÓN baseliza (Urkizuaran)

1953an Arrillaga jaunak (Aranzadi Zientzia Elkartea) idatziriko memoriaren arabera, garai hartan auzuneko Nekazarien Kofradia edo Ermandadea baseliza honetan biltzen zen urtean bitan: Santuaren egunean (ekainak 13) eta Ermandadearen egunean.

Memoria honen beraren arabera, azken gerra zibilean zehar baselizako altzariek kalte handiak pairatu zituzten, haimbat irudi tirokatuta izanik. Barrualdeko habeetariko batean antzina kanpaitxo bat zintzilikatu ohi zen santuari dohainen bat eskatzeko.

Según la memoria redactada en 1953 por S. Arrillaga (Soc. Ciencias Aranzadi), por entonces la Cofradía o Hermandad de Labradores del barrio se reunía en esta ermita dos veces al año: una el día del Santo (13 de junio) y otra el de la Hermandad.

Según esa misma memoria, el mobiliario de la ermita sufrió graves desperfectos durante la última Guerra Civil, siendo tiroteadas varias de sus imágenes. En una de las vigas de su interior solía colgarse una campanilla que en el pasado se hacía sonar al pedir alguna gracia al santo.

13 Caseríos URKIZU SAN BIZENTE - URKIZU ELEXALDE baserriak

Bi etxeak, Urkizu leinuaren jabetzakoak antzina, 1575. urtean jada aipatzen dira. Urkizu San Bizente atarian harrizko xafla dauka 1725eko datarekin, urte horretan berreraiki baitzen. 1575. urtean jabe gisa Joan "Balç" de Urkizu, lantzaria, ageri zen. Fatxadan leinuaren armarria dago, lumez eta lanbrekinez hornituta. Beste baserria, Urkizu Elexalde, sute batek hondatu zuen 1988ko abuztuan. Gaur egun, oraindik, sarrerako arku handiaren gainean Urkizutarren armarri heraldikoa ikus daiteke: draganteen ahoan banda bat.

Ambas casas, pertenecientes en el pasado al linaje de Urkizu, ya aparecen citadas en 1575. Urkizu San Bizentekoa, conserva en su portal una placa de piedra fechada en 1725, año de su reconstrucción. En 1575 aparecía como propietario Joan "Balç" de Urkizu, lancero. La fachada muestra el escudo del linaje adornado con plumaje y lambrequines. El otro caserío, Urkizu Elexalde, fue destruido por un incendio en agosto de 1988. Aún hoy, sobre el gran arco de entrada, puede verse el escudo heráldico de los Urkizu: una banda en boca de dragantes.

14 Palacio URKIZU "Tola" jauregia

1677an eraiki zuen Agustin Urkizu kapitainak aurretik bere familiaren basetxe batzuk zeuden tokian. 1918an, Tola de Gaytan markesgoaren eskuetara igaro zen, eta, harrezkero, "Tola jauregia" izenarekin da ezagun. Eraikin eder hau, Juan Bautista de Aldaniaga maisu arkitekto harginak diseinatua, Bizkaiko egoitza-arkitektura landu barrokoaren harribitxietariko bat da.

Fue construido en 1677 por el capitán Agustín de Urkizu, en el lugar donde anteriormente se encontraban unas caserías pertenecientes a la familia. En 1918 pasó a pertenecer al marquesado de Tola de Gaytán y a partir de entonces ha sido conocido como "palacio Tola". Este bello edificio diseñado por el maestro arquitecto cantero Juan Bautista de Aldaniaga, está considerado como una de las joyas de la arquitectura residencial culta barroca de Bizkaia.

15 Casa Consistorial - Udaletxea

XVII. mendean Bizkaian eraikitako udaletxe bakanetako bat da; zehazki, 1666an altxatu zen. Fatxada nagusian, hareharri-harlanduzkoa eta arkupe handiarekin, bi armarri daude: Gaztela eta Leongoa eta Bizkaia-Elorriokoa.

Armarrien pean, bi esaldi moralizatzaile: "En casa del que jura no faltará desventura" (Zin egiten duenaren etxean zoritxarra ezinbestean) eta "De toda palabra ociosa darás cuenta rigurosa" (Alferrikako hitz oro zorrotzki azaldu beharko). Balkoiko leihoetako baten buru gainean, eguzki-erloju bat dago.

Es una de las pocas casas consistoriales construidas en Bizkaia durante el siglo XVII, concretamente en 1666. Su fachada principal, de sillería arenisca y con amplio soportal, muestra dos escudos: el de Castilla-León y el de Bizkaia-Elorrio.

Bajo estos, dos frases moralizantes: "En casa del que jura no faltará desventura" y "De toda palabra ociosa darás cuenta rigurosa". Sobre el dintel de una de las ventanas de la balconada, un reloj de sol.

RECORRIDO 2 IBILBIDEA

Bigarren ibilbide hau, aurrekoa bezala, antzinako bainuetxean hasi, Zenita, Mendraka, Lekeriketa, Leiz, Berriozabaleta, Arabio edo Aramiño eta San Agustin auzuneak zeharkatu eta Elorrioko Herriko plazan amaitzen da.

Ibilbideak, guztira, 9,2 kilometro inguru dauzka, ibilbidea laburtzeko aukera badago ere (ikusi mapa).

Este segundo recorrido, al igual que el anterior, parte de la explanada del antiguo balneario y atraviesa los barrios de Zenita, Mendraka, Lekeriketa, Leiz, Berriozabaleta, Arabio o "Aramiño" y San Agustín, finalizando en la Herriko Plaza de Elorrio.

El recorrido completo es de 9,2 kilómetros aproximadamente, aunque existe la opción de acortarlo (ver mapa).

1 Antzinako bainuetxetik ZENITAOLEA baserriraino / Desde el antiguo balneario al caserío ZENITAOLEA

Antzinako bainuetxetik, Bekoerrotatik pasata, Zenita landa-nukleo txikirantz abiatuko gara. Eskuinetara Errotalde eta Zenitaolea baserriak utziko ditugu, bidean gorantz egingo dugu eta, metro gutxira, ezkerretara Elorrioko metal-ura iturrietariko bat topatuko dugu.

Desde el antiguo balneario nos dirigimos, pasando por Bekoerrota, hacia el pequeño núcleo rural de Zenita. Dejamos a nuestra derecha los caseríos Errotalde y Zenitaolea, seguimos hacia arriba por el camino y a pocos metros, a mano izquierda, nos encontraremos con una de las varias fuentes de agua ferruginosa de Elorrio.

2 Metal-ura iturria - Fuente de agua ferruginosa

Ur mota hauek, ur-gorriak edo metal-urak bezala ezagunak, oso ugariak dira probintzian eta oso erraz antzematen dira uzten duten kolore okre nabarmenagatik eta metal-zaporeagatik. Anemia bezalako burdina gabeziagatiko prozesuetan eta, oro har, indargarri gisa agindu ohi dira.

Este tipo de aguas, popularmente conocidas como ur-gorriak (aguas rojas) o metal-urak (aguas metálicas) son muy abundantes en la provincia, siendo fácilmente reconocibles por el color ocre muy llamativo de la estela que van dejando y por su sabor metálico.

Han sido tradicionalmente indicadas en procesos a la falta de hierro, como anemias, y también como reconstituyente en general.

3 Caserío y hórreo de ZENITAALDEKOA baserria eta garaia

Zenitaaldekoako baserritik eta garaitik pasako gara. Baserria eraikuntza polit eta sendoa da, ziur asko XVIII. mendearen erdialdekoa. Baserriaren ondoan dagoen garaiak jatorrizko itxura galdu du: garairako sarbidea ematen zuen antzinako harrizko eskailera arrapala bihurtu zen eta behean harlangaitz-hormez itxi ziren, jatorrizko sendogarriak eta rodeznoak mantendu badituzte ere.

Pasamos ante el caserío y el hórreo de Zenitaaldekoa, el primero una bella y sólida construcción, probablemente de mediados del siglo XVIII. El hórreo situado junto al caserío curiosamente ha perdido su imagen original, ya que la antigua escalera de piedra que daba acceso al hórreo fue reconvertida en rampa y los bajos fueron cerrados con muros de mampostería, aunque conservan los apoyos y rodeznos originales.

4 ARGIÑETAko nekropolia eta SAN ADRIAN baseliza / Necrópolis de ARGIÑETA y ermita de SAN ADRIÁN

Inguru oroitarazle eta erromantiko hau osatzen dute nekropoliak (21 pieza dira eta, haien artean, nabarmendu behar dira sarkofago bikoitz bat, estalkian Bizkaiko inskripzio kristau zaharrenak dituzten bi hilobi eta bost hilarri) eta San Adrian baselizak (XVI. mendean berreraiki zen eta hainbat aldiz berritu da).

Nekropoli hau Euskadiko hileta-monumentu garrantzitsuenetarikoa da bertan beste leku batzuetan baino hilobi gehiago dagoelako eta sarkofagoen kronologiagatik ere bai, VII. mendearen eta Goi Erdi Aroaren artean eraiki baitziren.

Oraindik orain egindako indusketetan, besteak beste, hilobi berriak eta zurezko eraikinak zituen herrixka baten hondarrak aurkitu dira; horrek iradokitzen du gure garaiaren lehen mendeetan inguruan jendea bizi izan zela.

Un paraje evocador y romántico que integra un conjunto compuesto por la necrópolis (21 piezas entre las que destacan un sarcófago doble, dos que muestran en sus tapas las inscripciones cristianas más antiguas de Bizkaia, y cinco estelas) y la ermita de San Adrián, reconstruida en el siglo XVI y reformada varias veces.

Tanto por el número como por la cronología de los sarcófagos constituidos desde el siglo VII hasta la Alta Edad Media, es uno de los monumentos funerarios más importantes de Euskadi.

En recientes excavaciones se han encontrado nuevos enterramientos de fosa y los restos de una aldea con construcciones de madera que, junto con otros hallazgos, sugieren que el entorno pudo estar ya habitado en los primeros siglos de nuestra era.

5 Caserío ULAORTUA baserria

Mendraka auzunean sartuko gara bidegurutzera iritsi arte, baina hori baino lehen Ulaortua baserritik pasako gara. Hego-ekialdean harlanduzko arku bat dauka eta honako inskripzioa: "1681. urtea", orduan berreraikiko zen, 1575ean jada bazegoen-eta. Fatxadan Ulaortuatarren armarria ageri da.

Bidegurutzean ezkerretara jo eta gora egingo dugu Elizalde baserria ikusi arte. Elizalde baserria upategia da eta, bertan, Mendraka txakolina egiten da.

Nos adentramos en el barrio de Mendraka hasta llegar a un cruce, antes del cual, pasamos por el caserío Ulaortua, Tiene al sureste un arco de sillería y una inscripción: "Año 1681", que será el de su reconstrucción. ya que existía en 1575. En el frontis luce el escudo de Ulaortua.

En el cruce tomamos a la izquierda hacia arriba, hasta divisar el caserío Elizalde, bodega donde se elabora el txakoli "Mendraka".

6 Viñedos de MENDRAKA - MENDRAKAko mahastiak

Bideak Mendraka auzuneko mendi-hegalak estaltzen dituzten mahastietara eramango gaitu. Mahastiek, 300 metroko altitudean egonda eta hegoaldera emanda, eguzkia egun osoan zehar izaten dute eta horrek mahatsaren heltzea egokia egiten du. Bere aleek hori-berdexka koloreko ardo zuri fresko eta gazte hau, Mendraka txakolina, emango dute.

El camino nos lleva a través de los viñedos que cubren las laderas del barrio de Mendraka. Situados a más de 300 metros de altitud y orientados al sur, éstos reciben la luz del sol durante todo el día lo que beneficiará la correcta maduración de la uva. Sus granos darán vida a ese vino blanco, fresco y joven, de color amarillo verdoso que es el txakoli "Mendraka".

AUKERAKO SAIHESBIDEAK: Ibilbidea jarraitu nahi badugu, goitik ikusiko dugun Goikoetxe baserria (Lekeriketa auzunea) pasata eta justu Telletxe baserriaren goialdean, eskuineko bidea hartuko dugu, Iturbe baserritik pasatzen den eta Leiz auzunera doana.

Ibilbidea laburtu nahi badugu, bidea jarraituko dugu, Telletxe baserritik pasako gara eta herrigunera helduko gara (ikusi mapa).

DESVIOS OPTATIVOS: Si lo que deseamos es proseguir la ruta, tras rebasar el caserío Goikoetxe (ya en el barrio de Lekeriketa), que veremos desde arriba, y justo encima del caserío Telletxe, tomaremos el camino a la derecha que se dirige hacia el barrio de Leiz, pasando por el caserío Iturbe.

Si se desea acortar el recorrido, se sigue el camino pasando por el caserío Telletxe hacia Lekeriketa y desde allí al casco urbano (ver mapa).

7 ITURBE baserria eta ALDEKOITURRIA garbitokia / Caserío ITURBE y el lavadero ALDEKOITURRIA

Zuhaiztitik aterata aurkituko dugun lehen baserria Iturbe da, berau inguratzen duen hesi altuak ia ikusezina egiten duen arren. Aurrerago, bidearen eskuinetara, Aldekoiturria garbitokia dago eta, garbitokia pasata, bideak aurrera egiten du Leizaldekoa baserria (eskuinetara) eta Leizbeaskoa baserriaren (ezkerretara) artean.

El primer caserío que nos encontramos al salir de la arboleda es el caserío Iturbe aunque la alta cerca que lo rodea apenas nos permite verlo. Más adelante, a la derecha del camino, se encuentra el lavadero Aldekoiturria y tras rebasarlo, el camino prosigue entre los caseríos Leizaldekoa a nuestra derecha y Leizbeaskoa a la izquierda.

8 LEIZABEASKOA baserria eta Iturbe armarria (zutabe) / Caserío LEIZBEASKOA y escudo de Iturbe (pilar)

Baserri honetan, bidearen alde batean, antzinako harrizko zutabe baten hondarrak ikus daitezke eta, zutabe horren kapitelean, oraindik Iturbe etxearen eta leinuaren armarri landua ikus daiteke.

Bidea jarraituko dugu auzuneko errepidera atera arte, errepidean ezkerretara egingo dugu errepide nazionala gurutzatu arte eta, hor, Berriozabaletara doan bidea hartuko dugu. Bidearen eskuinean jaiotzen den pista hartuko dugu eta gora egingo dugu.

En este caserío, a un lado del camino podemos apreciar los restos de un antiguo pilar de piedra en cuyo capitel aún se puede apreciar un escudo tallado perteneciente a la cercana casa y linaje de Iturbe. Continuamos hasta salir a la carretera del barrio, donde giramos a nuestra izquierda hacia abajo hasta cruzar la carretera general y tomamos el camino hacia Berriozabaleta. Hay que seguir, hacia arriba, la pista que nace a la derecha del camino.

AUKERAKO SAIHESBIDEAK: Lehen aipaturiko pistatik Berriozabaleta auzunera (gure eskuinetara) doan bidera aterako gara. Hemen gure ibilbidea laburtzeko aukera izango dugu, parean dugun eta metro gutxira bitan banatzen den bidea hartuta. Ezkerretakoak galtzadatik zuzenean Arauneta auzunera eramango gaitu. Eskuinetakoak, aldiz, San Agustin Etxebarria auzunera eramango gaitu.

DESVÍOS OPTATIVOS: Salimos de la pista antes mencionada al camino del barrio de Berriozabaleta, que vemos a nuestra derecha. Aquí tenemos la posibilidad de acortar el recorrido tomando el camino que tenemos enfrente y que a los pocos metros se bifurca. El de la izquierda nos lleva directamente al barrio de Arauneta por la calzada. El de la derecha nos llevará al barrio de San Agustín de Etxebarria.

9 Ermita de SANTA KATALINA baseliza

Ibilbide osoa egin nahi badugu, bidea jarraituko dugu Berriozabaleta auzunera iritsi arte. Berriozabaletan Santa Katalina eta San Plazido baseliza neoklasikoa ikusi ahal izango dugu, 1833an eraikitzen hasi zena.

Si deseamos completar todo el recorrido, proseguiremos nuestro camino hasta entrar en el barrio de Berriozabaleta, donde podemos apreciar la ermita neoclásica de Santa Katalina y San Plácido que comenzó a construirse en 1833.

10 Fuente de BERRIOZABALETA iturria

1833an eraiki zen eta, baselizarekin batera, Manuel Plazido de Berriozabalbeitiak (Elorrio 1775-Madril 1850) bere sorterriko auzuneari egindako oparia da. Aipatu mezenasek, gizon kulturadun eta jantziak, Peruko administrazioan lan egin zuen eta herrialde haren independentzia negoziatzearekin batera bere karrerari amaiera eman zion. 1832 eta 1833 artean iturrira daraman bidearen ezkerrean dagoen jauregia eraikiarazi zuen. Iturria zein jauregia San Fernando Errege Akademian ikasi zuen Miguel Elcoro Bereceybar arkitekto elorriotarraren obra dira. Iturritik ikuspegia berebizikoa da; Anboto, Alluitz eta Aitztxiki kare-mendiak ikus daitezke.

Su construcción en 1833, al igual que la ermita, fue un regalo de Manuel Plácido de Berriozabalbeitia (Elorrio 1775 - Madrid 1850) a su barrio natal. Nacido en el caserío Berriozabalbeitia, el citado mecenas, hombre culto e ilustrado, ocupó importantes cargos en la administración de Perú, culminando su carrera con la negociación de Independencia de aquel país. Entre 1832 y 1833 levantó el palacio situado a la izquierda del camino que lleva a la fuente; ambos son obra del arquitecto elorriotarra Miguel Elcoro Bereceybar, formado en la Real Academia de San Fernando.

Desde la fuente la vista es magnífica, con los imponentes montes calizos de Anboto, Alluitz y Aitztxiki, que se pueden admirar desde aquí.

11 ARABIOURRUTIA, ARABIOGAINEKOA, ARABIOAZPIKOA

Berriozabalbeitia eta Berriozabalgoitia baserriak atzean utzita, Arabio edo Aramiño auzunerantz abiatuko gara. Bertan, Arabiourrutia baserria topatuko dugu, erdi eraitsita, eta pixka bat aurrerago Arabiogainekoa eta Arabioazpikoa baserriak. Nabarmena da hirurak antzinatasun handikoak direla. Berez, Elorrion 1575ean hidalgia-probak egin zituen leinuarenak ziren hirurak. Leinu berekoa izan zen Joan de Arabio, XVI. mendean bere jauregia (Arabio Jauregia) Elorrioko erdigunean eraiki zuena.

Tras dejar atrás los caseríos Berriozabalbeitia y Berriozabalgoitia nos dirigimos hacia el barrio de Arabio o "Aramiño", donde encontramos, medio derruido, el caserío Arabiourrutia y, algo más adelante, los caseríos Arabiogainekoa y Arabioazpikoa. Los tres son de notoria antigüedad.

Originalmente, pertenecieron al mismo linaje, que probó hidalguía en Elorrio el año 1575. A este linaje perteneció Joan de Arabio, quien en el siglo XVII construyó su palacio (palacio de Arabio) en el centro de Elorrio.

12 Etxeberriako SAN AGUSTIN de Etxebarria

Etxebarriako San Agustin Durangaldeko balio handieneko eliza monumental bat da eta Bizkaiko eliza-arkitekturako historia aberats eta luzeenaren protagonista izan da. XI. mendetik dokumentatuta dago 1053-ko sortze-gutun baten bidez, zeinetan Durangoko kondeek, Munio Sánchezek eta Leguncia de Etxebarriak, "Monasterio Varria" izeneko eliza (litekeena da lehenago eliza zahar bat egon izana) eraikitzeko agindua ematen zuten. Eliza XII. mendean berreraiki zuten, baita XVI.ean ere, eta garai honi dagokio gaur egungo eraikina.

San Agustín de Etxebarria figura entre los templos monumentales más valiosos del Duranguesado y ha sido protagonista ininterrumpida de una de una de las historias más ricas y dilatadas de la arquirectura religiosa vizcaína. Su existencia está documentada desde mediados del siglo XI, a través de una carta fundacional fechada en 1053, en la que unos inciertos condes del Duranguesado, Munio Sánchez y Leguncia de Etxebarria declaran la construcción de una iglesia llamada "Monasterio Varria" (es probable que antes hubiera existido una iglesia más vieja) que sería reconstruido en el siglo XII y a comienzos del siglo XVI, época a la que corresponde el actual edificio.

13 Cruces de KURUTZEBERRI y KURUTZONDO gurutzeak

Kurutzeberri gurutzeak (1560koa, manierista), Humilladero izenez ere ezaguna, Etxebarriako San Agustin elizatearen muga markatuko luke. Aurrekoa ordezkatu zuenez, Kurutzeberri izena jarri zioten. XVIII. mendean zehar zaharberritze ugari egin bazizkioten ere, 1793an Francisco Xabier de Kapelastegi arkitektoak konponketa egokia egin zion. Kurutzondo Berrizerako irteerako bidegurutzean dago. Gurutze soil hau XVI. mendearen azken herenean zehar egin zen, ziur asko 1590 aldera.

Kurutzeberri (1560. Manierista) conocida también como el Humilladero, marcaría el límite de la anteiglesia de San Agustín de Etxebarria. La denominación popular de Kurutzeberri (Kurutze, "cruz", y Barri, "nueva") responde a la existencia de una anterior a la cual sustituyó la actual.

Fue objeto de numerosas reformas durante el siglo XVIII, pero será en 1793 cuando el arquitecto Francisco Xabier de Kapelastegi la recomponga correctamente. Kurutzondo se encuentra en el cruce de caminos en la salida hacia Berriz. Este sencillo crucero fue realizado durante el último tercio del siglo XVI, probablemente hacia 1590.

14 Palacios de ALDAPEBEITIA - ESTEIBAR ARAUNA jauregiak

Aldapebeitia jauregia Antonio de Aldapebeitia kapitainak, Aldape auzuneko izen bereko baserrian jaiotakoak, eraiki zuen 1694an. Jauregia XVII. mendearen amaierako bizitegi-arkitektura barrokoaren erakusgarri onenetariko bat da.

Esteibar Arauna jauregi barrokoa 1750ean lursail batean eraiki zen. Lursail horretan antzina Esteibarko dorrea egon zen eta 1653ra arte hidalgia-probak burutu ziren. Esteibar eta Arauna leinuen jatorria Gazeta eta Arauna auzuneetan dago.

El palacio de Aldapebeitia fue construido en 1694 por el capitán Antonio de Aldapebeitia, nacido en el caserío del mismo nombre en el barrio de Aldape. Es una de las mejores muestras de la arquitectura residencial barroca en Bizkaia a finales del siglo XVII.

El palacio barroco de Esteibar-Arauna fue construido en 1750 en el solar donde, en el pasado, se asentaba la torre de Esteibar y donde hasta 1653 se realizaban las pruebas de hidalguía. Los linajes de Esteibar y de Arauna procedían de los barrios locales de Gazeta y de Arauna.

15 SORTZEZ GARBIAren Basilika / Basilica de la PURÍSIMA CONCEPCIÓN

Bizkaiko tenplurik handiena da, tamainari dagokionez. Elorrioko herritarrek eraikiarazi zuten Etxebarriako San Agustin elizaren urruntasuna zela-eta. Bere lehen etapan estilo gotikokoa izaki, estilo errenazentistan altxatu zen eta barrualdea estilo barrokoarekin osatu zen.

Barrualdean, Sortzez Garbiaren erretaula barroko-rokokoa (XVIII. mendekoa) eta Balentin Berrio-Otxoaren beatifikazioaren harira 1906an altxatutako aldarea daude.

El mayor templo de Bizkaia en cuanto a volumen. Los vecinos de Elorrio promovieron su construcción alegando la lejanía de San Agustín de Etxebarria. De estilo gótico en su primera etapa, se alzó en estilo renacentista y el interior se completó en estilo barroco.

En su interior, se encuentra el retablo barroco rococó de La Purísima (siglo XVIII) y el altar levantado en 1906 con motivo de la beatificación de Valentín de Berrio-Otxoa.